

Корпус студената англистике (КорСАНг) при Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву

Основни подаци

Корпус студената англистике (КорСАНг) при Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву формиран је у периоду од 2017. до 2019. године. Настао је захваљујући сарадњи четири катедре за англистику на српском говорном подручју (Универзитета у Источном Сарајеву, Универзитета у Бањој Луци, Универзитета у Београду и Универзитета у Новом Саду), у оквиру научноистраживачког пројекта под називом „Фразеолошка компетенција српских говорника енглеског кроз призму контрастивне анализе међујезика“, који суфинансира Министарство за научнотехнолошки развој, високо образовање и информационо друштво у Влади Републике Српске (број 19/6-020/961-46/18, од 31. 12. 2018. године).

Корпус има око 140.000 речи, односно 327 текстова. По саставу је трокомпонентан. Садржи корпус превода са енглеског језика (КорПСАНг1), корпус превода на енглески језик (КорПСАНг2) и корпус аргументативних састава студената англистике писаних на српском језику као матерњем (КорССАНг). Прве две компоненте јесу паралелни ученички корпуси, док је трећа компонента осмишљена као референтни корпус корпусу *ICLE-SE*, делу међународног ученичког корпуса аргументативних састава, *ICLE*, у трећој верзији.¹

У формирању корпуса укупно је учествовало 194 студента англистике.

Пројектни тим:

- проф. др Јелена Марковић (координатор), Универзитет у Источном Сарајеву,
- проф. др Жељка Бабић, Универзитет у Бањој Луци,
- проф. др Биљана Радић Бојанић, Универзитет у Новом Саду,
- проф. др Ненад Томовић, Универзитет у Београду,
- Срђан Шућур, Универзитет у Источном Сарајеву,
- Миња Радоња, Универзитет у Источном Сарајеву,
- Мина Сукновић, Универзитет у Београду,
- Соња Спајић, Универзитет у Београду,

¹ Корпус *ICLE (the International Corpus of Learner English)* јесте међународни корпус неизворног енглеског језика, формиран при франкофоном Католичком универзитету (*Université catholique de Louvain*) у Белгији, тачније при Центру за корпусну лингвистику (*Centre for English Corpus Linguistics*). Координатор пројекта је професорка емерита Силвијана Грејнџер (*Sylviane Granger*). Овај корпус један је од најзначајнијих (али и првих) ученичких корпуса. Прва верзија корпуса доступна је од 2002. године, када је објављена публикација *The International Corpus of Learner English. Handbook and CD-ROM* (*Granger, Dagneaux, & Meunier, 2002*), у издању *Presses universitaires de Louvain*, обима око 2,5 милиона речи или непуних четири хиљаде аргументативних састава говорника једанаест различитих матерњих језика (бугарски, чешки, холандски, фински, француски, немачки, италијански, пољски, руски, шпански и шведски). Друга верзија корпуса доступна је од 2009. године (*Granger, Dagneaux, Meunier, & Paquot, 2009, The International Corpus of Learner English. Handbook and CD-ROM (Version 2)*), обим је око 3,7 милиона речи или шеснаест националних поткорпуса (осим већ наведених, укључени су кинески, јапански, норвешки, сетсвана и турски). Трећа верзија биће публикована у децембру 2019. године.

- Софија Стефановић, Универзитет у Београду.

Информатички послови:

- Милица Пајић Мачар